

Histoire de Jean et Margot, métamorphosés en singes.

Numéro d'inventaire : 1979.32314 (1-2)

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 24 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 378 mm ; largeur : 316 mm

Notes : Histoire de Jean et Margot métamorphosés en singes. Série de scènes amusantes avec inversion des rôles dans le couple et dans la relation parents/enfants. Planche belge avec texte en flamand et en français. Le 6.4.01.10/1979.32314 (2) est le doublon du 6.4.01.10/1979.32314 (1).

Mots-clés : Images hors France actuelle

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

Ziet, kinderen, wat nu is geschied,
Van Jan de Wasscher met zijn Griet.
Zij staan hier, als op nieuw herschapen,
In menschen niet, maar slechts in Apen.

124

Voyez, enfants, la destinée
De Jean et de sa bien-aimée.
Les voici métamorphosés
En singes, d'hommes qu'ils ont été.



Jan de Wasscher met zijn Griet
Trouw hier, gelijk gij niet.
Le pauvre Jean, faible d'esprit
A Marguerite se marie.



Voor Jan, de stoof! Wat stoof bestaan!
Griet trekt hier de broek al aan!
Pour Jean, la table,
Les culottes, pour sa toilette!



Jan maakt hier de broodt klaar,
En wacht nu zijn Grietje maar.
Des noces, Jean met le dîner
Car Margot va arriver.



Grietje zegt: als gij niet stookt
Zult gij maken dat het rookt.
Margot lui dit: attise le feu,
Ou je vaiderai un peu.



Grietje, Grietje, kom toch hier,
Zie hoe 't vuur brandt met plezier!
Margot, Margot, viens donc ici,
Regarde comme le feu a pris!



Jan, wilt gij niet rapper komen
Dan rull gij van Joppe droomen!
Si tu n'y vas plus lestement,
Je te l'apprendrai à l'instant!



Jan, schep nu den aschbak vol
Eer dat Grietje u begroll!
Jean, remplis le cendrier.
Car Margot va gronder.



Wel, dat zal zij toch wel laten,
Want ik wasch alredts de vaten.
Bien sûr qu'elle ne le fera pas,
Car je lave déjà les plats.



Kijk noo 'n nap! Ach! welk een guil!
Hij spuit al de glazen uit!
Regarde quel singe, quel gros lourdeau
Il lave et casse tous les carreaux!



Rap, Jan, koer den hoel ter zij,
Eer dat Grietje komt er bij!
Va vite, Jean, va balayer,
Car Margot pour arriver.



Jan, zoo gij maar goed lukt bukken,
Zal dat grietje u niet lakkken.
Jean laverà bien le pavé,
S'il sait seulement se courber.



Kijk dat hoertje toch eens aan,
Hij moet aan de waschtafel staan.
Jean fait l'office de fillette,
Il doit se mettre à la cuvette.



Griet is over 't werk voldaan,
Jan mag mèe uit varen gaan.
Margot est si satisfaite
Qu'il peut descendre à la barquette.



Een hoer heeft zich niet lang bedacht,
Maar heeft aan Jan een kind gebracht.
Eh! Jean, ici est accouché,
D'un beau singe nouveauté.



Kom, Jan, geef uw kinden eten.
Wil het bloedje niet vergelen.
Jean! emmets-tu l'enfant crier
Donne-lui donc à manger.



Assechkoed, is 't een lief handje,
't Lecht al met het snoerig mondje.
Que mon petit chien est beau,
Quand je lui mets son manteau.



Jan krijgt voor zijn billen frijs,
Wilt het kind aan 't huilen geven.
Margot enkend l'entant pleurer,
Sur Jean la verge va tourner.



Jan is beter in zijn schik,
Lieft, zegt hij, wat heb ik!
L'entant dans sa chaise percée
Reçoit de Jean une poupe.



Nu de kleine apé gaat loopen
Zal Jan wel wat koekjes koopen.
Jean, du bonbon pour l'enfant,
Qui le voit tout hilaient.



Ook gaan rijden in het groen,
Zoo hij Grietje zin wil doen.
Jean de Margot est si content,
Qu'il mène son petit aux champs.



Ziet den kleinen eens, hoe smil
Hij is in het reepenspij.
Regarde comme il roule bien
Le cercuei sur le chemin.



't Stoute kind krijgt op de billen,
Dat er Jan van uit te drilren.
Jean hat l'entant à si forte coups,
Qu'il sent trembler ses genoux.



Om malk een barbaarsch bestaan,
Zal Griet hem de deur uitlaan.
Pour ce forfait Jean est pané,
Margot y vient et Jean s'enfuit.



Nu, Jan lief, geef mij toch raad,
Of de jongen wordt soldaat.
Le pauvre se fera soldat,
Si Jean ne l'en détourne pas.